



The 2018 Kurodahan Press Translation Prize

Kurodahan Press is pleased to announce the 2018 Kurodahan Press Translation Prize, awarded for translation excellence of a selected Japanese short story into English. The winning translation will be published in the upcoming Kurodahan Press anthology *Vampires!*, and the translator given full credit under a separate contract.

1. Eligibility

There are no restrictions whatsoever on translator participation. All translators are encouraged to apply, regardless of whether or not you have worked with us before.

2. Submission

Send your translation to the below address, by regular postal mail or (preferably) E-mail. Please be sure to read the submission instructions, which cover formatting requirements (for both printouts and electronic files) and provide information on Kurodahan Press standards and other points. Submission instructions are given in the style sheet included in the contest package at:

<http://www.kurodahan.com/wp/khpprize/2018prize.pdf>

Submitted translations will not be returned, but the translator will retain all rights to the translation. Kurodahan Press will receive first publication rights to the winning translation, to be arranged under a separate agreement when the book project gets under way.

No information about any submissions, including the names or contact information for people submitting translations, will be made available to any third party, including the judges, with the exception of the name of the winner (or a pseudonym, if the winner prefers). Translators are of course welcome to tell anyone they wish that they have made a submission.

3. Source material

The story to be translated is

「パラソル」 by 井上 雅彦

The submission package, including a PDF of the story, style sheet and instructions, is available as a downloadable PDF.

4. Application Deadline

Translations must be received no later than September 30, 2018, Japan time. A notice confirming receipt will be issued. The results should be announced by the end of the year. However, the prize may be cancelled, or the deadline extended, if we haven't received at least twenty submissions by the initial deadline.



5. Submission address and contact

Grand Prize / one winner

30,000 yen prize money. The winning story will be published in the upcoming Kurodahan Press *Vampires!* anthology for an additional payment of 30,000 yen, to be covered by a separate contract (first English publication rights; translator keeps all other rights to translation).

Note: Prize payments will be subject to source-tax deductions as required by Japanese law.

Submissions should be sent to:

Kurodahan Press

2305-9 Yunomae Machi

Kuma-gun, Kumamoto 868-0600 Japan

Electronic submissions preferred via our website.

6. Notification

All contest entrants will be informed of the contest results. The winner's name (or a pseudonym if desired) will be posted on the Kurodahan Press website.

7. Judging

All decisions will be final and except in extremely unusual circumstances the reasons for the decision and the specific votes of the jurors will not be revealed. The goal of the contest, simply stated, is to produce an English translation faithful to the original, which can be read and enjoyed by someone with no specialized knowledge of Japan or Japanese.

The winner will be selected by a panel of three jurors.



Style Guide for Kurodahan Translation Contest Submissions

v4 of May 2018

Word processing:

Please submit documents in Microsoft Word DOC/DOCX format if possible. RTF or TXT files are also acceptable, but DOC/DOCX files are preferred. If you would like to use a file format other than one of these, please contact us in advance.

Document formatting:

As much as possible, use only one clearly legible font (for example, Times, Palatino, Calibri, Arial) at one size (10.5 to 12 points) throughout your document.

Use italics for emphasis.

Do not start paragraphs with tabs. Insert blank lines ONLY in places where you want blank lines to appear in print. If you insert a blank line after every paragraph, we will assume you want the published book to have a blank line after every paragraph, and it will look silly.

Please do not put your name, contact information, etc. in headers or footers.

This will result in a pretty boring layout, but we do not want typographical games in the submissions... before the submissions are given to the judges, most formatting (font, font size, etc.) will be trashed (italics will of course be preserved) in favor of simplicity. The jurors will have to judge you on the merits of your translation, not your skill as a book designer.

Document layout:

On the first page of your document, include the following information. Please put

(1) Your name. (This line can also include the translator's assertion of copyright.) You may of course specify a pseudonym for public release if you prefer, but please make it clear which is which.

(2) Your contact information (current mailing address, telephone number and email). This information will be kept confidential from everyone except KHP administrative personnel. Specifically, it will not be released to other contestants or jurors. The winner will have to provide it for Japanese tax purposes, however. The point is, we need to know where to contact you! If you don't include this information it will not invalidate your entry, but if we can't locate you we can't tell you whether you won or not. And if you do win, we can't pay you.

File name conventions:

Please give the file your own name, without spaces and using only letters and numerals. If your name is Fred Smith, for example, name your file something like FredSmith.doc.

In general:

Avoid fancy formatting of all types. The contest judges your translation and writing abilities, not your artistic skills.

Make your document plain and simple. It may not be as attractive as you might like, but it will keep problems and file sizes to a minimum.



Representing the source language in the translation:

While Kurodahan Press normally romanizes extended vowels with macrons, people submitting translations may have difficulty with these special characters. For that reason, while we welcome the use of macrons (or even circumflexes) over extended vowels, they are not required and will not be considered when judging a submission.

Chinese, Japanese, and Korean names are given in Asian order (for example: Murakami Haruki). Western names are given in Western order (for example: Tom Hanks). The general principle we follow is this: we wish to represent names as they would be represented in the source language culture. We recognize that this gets tricky sometimes, so discussion is possible in special cases.

Recasting passages:

Recasting is often necessary to make an original text read smoothly in English. Our goal is to produce texts that will appeal to general readers: translations should read smoothly, and should not attract attention to themselves in places where their original authors did not intend to attract attention.

Footnotes and translator's notes:

The goal is to produce an English work that is ready for publication. Footnotes may be included if you feel they should be included in the published story. **TRANSLATOR'S NOTES WILL BE DELETED** and the jurors will not see them.

Allusions in the source text:

A source text will often refer to a work of art or literature, to a cultural practice, proverb, famous place, or other aspect of common culture that readers of the original can be expected to understand. In cases where English readers could be expected to follow the allusion, the translation should attempt to reproduce it as closely as possible. If the source text refers to something which would be unfamiliar to English readers, the translation should recast the passage to retain the flavor of the original as much as possible. This may involve brief, discreet definitions (something like: "Amaterasu, the sun goddess") or more substantial recasting.

Unusual dialects

This is a constant problem, and many attempts at dialect can be way off course. You should try to suggest regional accents or bumpkin-ness through a few well-chosen words and phrases, and leave most of the sentences as standard speech.

Many translators have suggested or used many different ways of doing this, but (in our considered opinion) none of them is really successful. For example, "Them people up there" is preferable to "Them people uppa yonder." We want to suggest something of the flavor of the original, but we can't slow readers down, or make them laugh when the scene isn't funny, or (the worst) make them stop and think "that's odd." Using prohibition-era gangster slang for a yakuza speaking Osaka dialect just doesn't work.



Translator notes

If you wish to add notes about your translation you are of course welcome to. However, your translation will be judged on its merits as a finished translation, and it is entirely possible that nobody will read your notes. You will have to come up with appropriate answers for your questions, and write the story to reflect them. **With the exception of design and layout issues, what you write should be ready for publication.** The winning translation will be edited and laid out properly for actual publication later, but the jurors need to see a complete story to make an effective evaluation.

One last word:

DON'T FORGET TO TRANSLATE THE TITLE, TOO!

パラソル

パステル・カラーの沖海の遠景のみならず、常緑樹の深い森林、芳しい果樹園と薔薇庭園、日没と黎明の雲の彩光に、蒼く冴え冴えと映える月……と、この保養地を無量の輝きで満たす色彩を、ひとつひとつ、丁寧に、掬いあげるがごとく描いてきた老婦人の絵筆のモチーフが、少し変わりはじめたのは、つい最近。

あの優雅な人々の陽傘が、砂丘のそこかしこで見られるようになってから……なのだった。

「あの陽傘どもは、やっぱり怪しい」

彼女の食器を片づけながら、彼女の同居人は言った。「何処の町から流れてきたんだか。いい男どもが、あんな色とりどりの傘を……」

「いいじゃないの。マリ。美しい趣味だわ」

キャンパスの風景に、薄荷色の傘を上塗りしながら、彼女は答えた。「それに、あの人たち、男性ばかりじゃないですよ。女の人もあるし、ごく僅かだけれど、子供もいる」

「あの顔色の悪さったら、尋常じゃありませんよ」

マリは、別の点を指摘してきた。「陽傘の色が反射しているのかと思っただけで、そうじゃない。……彼ら、どんなものを食べてるんでしょう？」

「失礼よ。それは」

「いいえ。なにかの宗教だったら、怖いじゃありませんか」

「やあ、ナオミさん、今日は」

窓から、ひよいと、薄荷色の陽傘の主が覗いた。

「今日は、どんな画が描けましたか？」

同居人は、そそくさと引込んだ。

ナオミは、くすくすと笑いながら、

「今、陽傘のことを話していたんですよ、薄荷色さん」

「ほう？」

「みなさんのこと、つい描きたくなりましたので。」

後ろを向いていたマリの肩が、大きく盛り上がり、また下がるのが見えた。

「生ける死人？」

ミントは、しばらく黙っていたが、やがて、大きく笑い出した。

「まるで、四月の小雨のようなジョークですな」

「そうなんでしょう？」

夫人は悪戯っぽく、笑った。

「そうですよ」

ミントも、くすくす笑って、「では、われらは墓に帰りますので、御用の節は、花束なぞを」

「あんなって人は」

緑の傘が去っていくと、マリがかんかんになって飛び出した。

「あんなって人は、昔から、そうだった」

「彼が、私たちの知っている死人に似ているから

ほら、橙さんに、群青さん、檸檬さんに、
重さん

「ほう。こりゃ、見事だ」

ミント——本名は尋ねていない——は、白い顔

——を綻ばせながら、微笑んだ。手の先で、薄荷

色の陽傘をくるくる廻している。陽傘というより、

蝙蝠傘だ。英国人なら細く巻いて絶対開かず、濡

れて歩く蝙蝠。

でも、この人たちは、いつも、開いた傘の下に

いる。先週、突然、現れて幾つかのコテージを借

り切った、この陽傘愛好者たちは、みんな、そう

だ。

「で——私たちの噂というのと？」

「うちの同居人が言いますの」

ナオミは、にこやかに言った。「あなたがたが、

生ける死人ではないかって」

でしょ」

ナオミが言った。「あの人と私が喋るのをあなた

たがいやがるのは、そういうことなのよ、マリ」

「どうして、蒸し返すの、ナオミ」

マリは言った。「大昔のことだわ。どうせ、彼

は、あんと結婚する気なんかなかったのよ」

「それが、御節介というんだわ」

「どうしたのよ、ナオミ。なぜ、今になって絡む

の。いったい、何十年前のこと」

「仲直りするチャンスだってあったのよ。でも、

あなたが手紙を隠してしまった。あの手紙が、あ

なたの宝箱のなかから——香水瓶だの、押し花

だのに混ざって、出てきた時には、もう、彼は

——」

「何十年も前のことよ」

「そうよ」

ナオミは小さな声で言った。「彼は、とっくに、

生まれ変わったしまったわ」

「だとしても、あの傘男じゃないわね」

同居人としてではなく、今はプロ意識にめざめた看護師らしい声で、マリは言った。

「さあ、薬の時間よ」

薄荷色を先頭に、群青、藍色、橙、檸檬、金色、銀色、朱、桃色などの陽傘の群れが、そろそろと、コテージから出てきた。

海の見える緑の芝生まで来ると、一本の傘を地たてる。董色ツァイオレットの陽傘だった。

それぞれが、深々と頭を下げたところに、老婦人がゆっくり歩いてきた。

気配に気づいて、薄荷色ミントが振り向いた。そして、会釈した。

「どうなさったのですか？」

ナオミが尋ねた。

った。

「あなたは……？」

「私は」

ナオミは言った。「もう、長く保たないのです。

……ご存知だったのでしょうか」

ミントは、目を見開いて、頷いた。

「……はい」

「それなら、お願い」

ミントは、他の仲間のほうを向いた。

傘たちが、ゆっくりと頷いた。

「いいでしょう……」

ミントが、ナオミに言った。「では、僕の傘のなかに」

雨の日の接吻せつぶんのようにも見えた。

蜘蛛くもに捕まった蝶ちょうのようにも見えた。

薄荷色ミントの傘のなかで、ナオミの軀からだが、ふるふるつと震えた。

「われわれは、このために来たのです」

ミントが答えた。「もともと、われわれは、旅から旅の生活です。ひとつのところに留とどまらな

い。ただ——董色ツァイオレットさんは、そんな暮らしにも

疲れたんです。そこで、生まれて、育ったこの土地に——」

「そうだったんですか……」

ナオミが、頭を垂れた。

「では、あなたがたは」

「はい」

ミントが、陽傘ごと頷うなずいた。「また、旅に出な

ければなりません」

「それならば」

ナオミが言った。「私も連れていって、くださ

らないでしょうか」

ミントは、目を見開いた。驚いて、というより

も、彼女の顔を、しげしげと眺めるためのようだ

外に出た時、ナオミは、一本の傘を手にして

た。

「今日から、君は薔薇色ローズさんだね」

ナオミは、薔薇色の傘を開いた。

新しい色彩を加えた陽傘の群は、果樹園こみちの小径

を西へ向かった。

「ナオミ。——何処に行ったのよ」

マリの声が、洋館じゅうに響きわたる。「いっ

たい、いつまで、すねているの」

夕方から強くなってきた風の音に、少し怖くな

ったマリが、沖海に繋よがる空の端を見あげると、

あまりにも美しい日没の光彩を遮って、影が舞

った。まるで大きな蝙蝠が羽ばたくように、董色ミントの

陽傘が一本、優雅に、空を旋回していたのである。